

**Zeitschrift:** Revue économique franco-suisse  
**Herausgeber:** Chambre de commerce suisse en France  
**Band:** 46 (1966)  
**Heft:** 4: Bilan de l'Europe

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

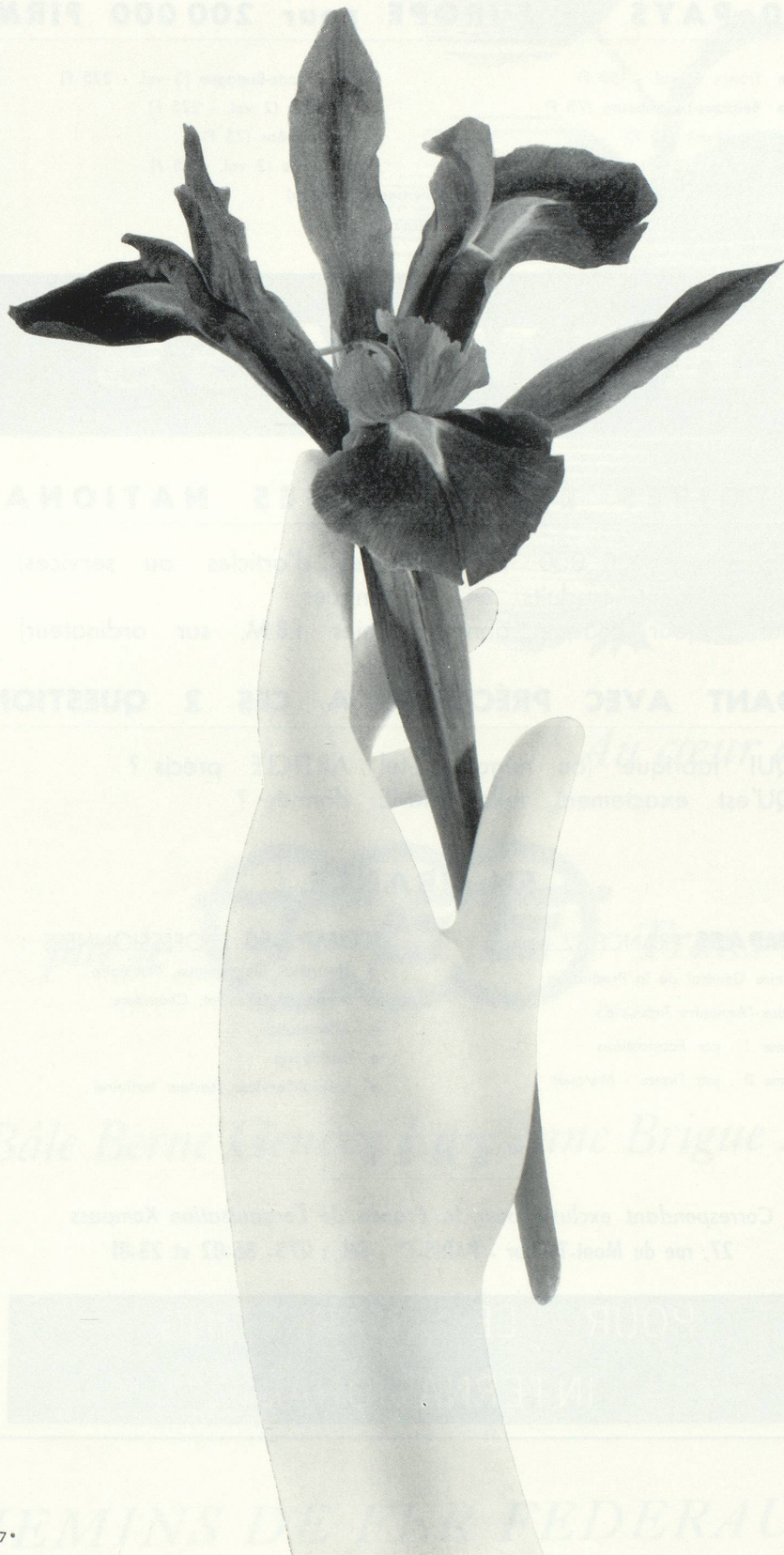
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# GIVAUDAN



Edisons Labo photo goupil+anatic





# POUR LA RECHERCHE DES FOURNISSEURS

**dans 10 PAYS en EUROPE pour 200 000 FIRMES**

- France (2 vol. - 150 F)
- Belgique-Luxembourg (75 F)
- Danemark (75 F)
- Espagne (2 vol. - 115 F)
- Grande-Bretagne (3 vol. - 225 F)
- Italie (2 vol. - 225 F)
- Pays-Bas (75 F)
- Suisse (2 vol. - 115 F)
- Allemagne (ouvrage à paraître)  
(\* T.V.A. et frais de port)

# KOMPASS

**RÉPERTOIRES ÉCONOMIQUES NATIONAUX**

- Normalisés (20 000 nomenclatures d'articles ou services)
- Intégralement traduits en 4 langues
- Mis à jour chaque année (fichier I.B.M. sur ordinateur)

**RÉPONDANT AVEC PRÉCISION A CES 2 QUESTIONS :**

- QUI fabrique (ou négocie) tel ARTICLE précis ?
- QU'est exactement telle FIRME donnée ?

## EN FRANCE

### **KOMPASS FRANCE** (2 tomes) :

Répertoire Général de la Production  
Française (Annuaire Industriel)  
Tome I : par Fabrications  
Tome II : par Firmes - Marques

### **KOMPASS PROFESSIONNELS** :

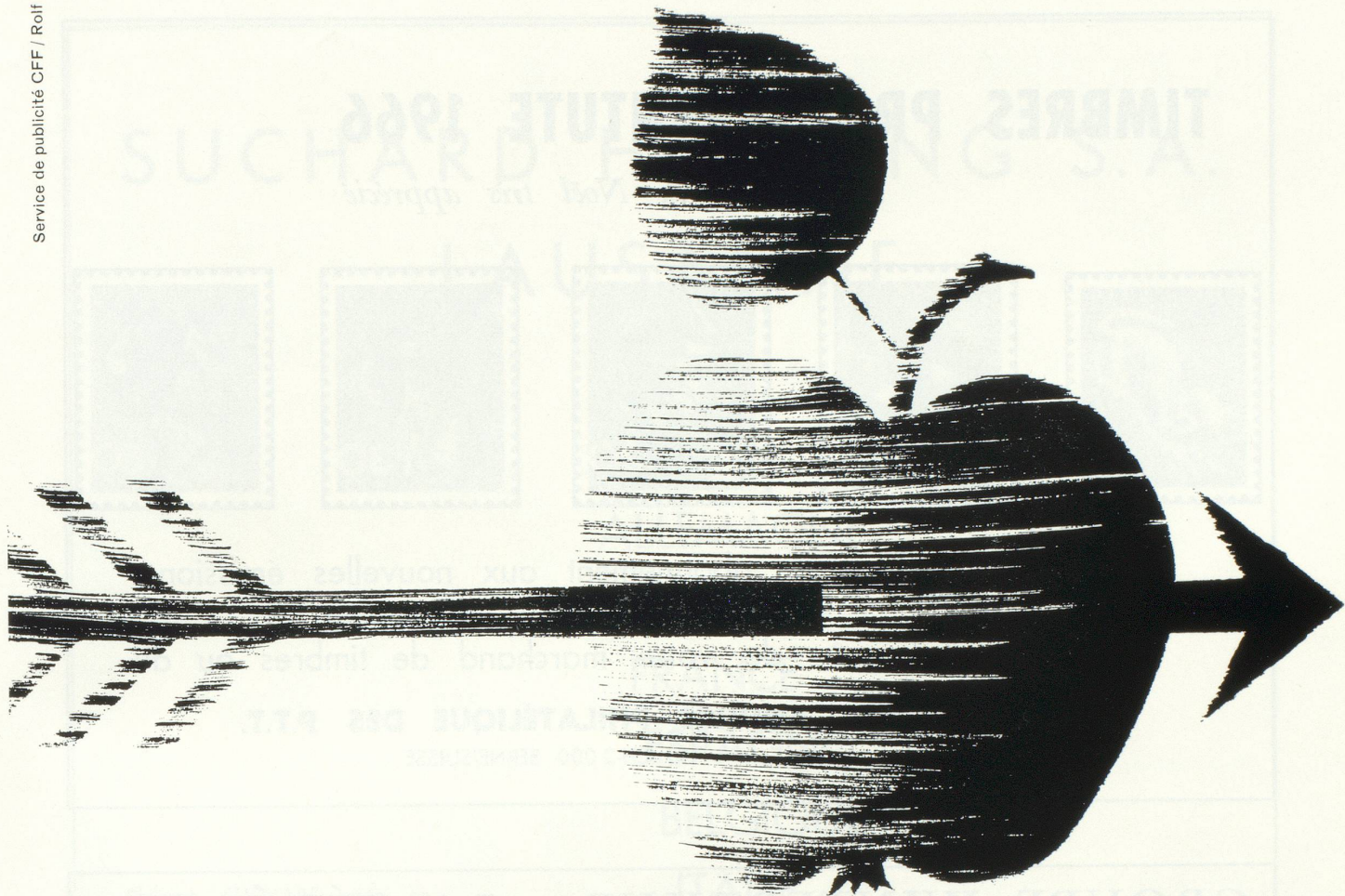
- Électricité, Électronique, Nucléaire
- Textile, Habillement, Chaussure
- Alimentation
- Horlogerie
- Spécial-Services (secteur tertiaire)

## S. N. E. I.

*Correspondant exclusif pour la France de l'organisation Kompass*  
27, rue du Mont-Thabor - PARIS-1<sup>er</sup> - Tél. : 073- 86-02 et 23-81

# POUR LE MARKETING INTERNATIONAL





*Au cœur des villes suisses*

par le  *Trans-Europ-Express*

*Bâle Berne Genève Lausanne Brigue Zurich Lugano*

*Le grand plaisir de voyager*

**CHEMINS DE FER FEDERAUX SUISSES**



# TIMBRES PRO JUVENTUTE 1966

*Un cadeau de Noël très apprécié*



Pour un abonnement aux nouvelles émissions,  
veuillez vous renseigner  
auprès de votre marchand de timbres ou du

**SERVICE PHILATÉLIQUE DES P.T.T.**

CH-3 000 BERNE/SUISSE

## GROUPE WINTERTHUR - LA FÉDÉRALE

SOCIÉTÉS SUISSES D'ASSURANCES

(Entreprises privées régies par le décret-loi du 14 Juin 1938)



### WINTERTHUR-ACCIDENTS

INCENDIE  
RESPONSABILITÉS  
CIVILES

DÉGATS DES EAUX  
BRIS DE GLACES

FORMULES MODERNES

COMBINÉES  
MULTIRISQUES

•  
Capital social  
41 millions de francs suisses  
entièrement versé  
R. C. Seine 55 B-8444

### WINTERTHUR-VIE

TOUTES ASSURANCES  
EN CAS DE DÉCÈS  
ET EN CAS DE VIE

RETRAITES  
REVALORISABLES

ASSURANCES  
COLLECTIVES  
DU PERSONNEL  
DES ENTREPRISES

•  
Capital Social  
15 millions de francs suisses  
entièrement versé  
R. C. Seine 55 B-9034

### LA FÉDÉRALE

TRANSPORT  
CRÉDIT

RISQUES DIVERS  
ACCIDENTS  
INCENDIE

RISQUES TERRESTRES  
et MARITIMES

•  
Capital Social  
10 millions de francs suisses  
dont 6 millions versés  
R. C. Seine 57-B-17094

DIRECTIONS POUR LA FRANCE : 30, Avenue Victor-Hugo — PARIS 16<sup>e</sup>

Téléphone : 727-23-19 +



# SUCHARD HOLDING S.A. LAUSANNE

---

SUISSE

ALLEMAGNE

AUTRICHE

FRANCE

ESPAGNE

BELGIQUE

ITALIE

ÉTATS-UNIS

GRANDE-BRETAGNE

ARGENTINE

CANADA

AFRIQUE DU SUD

MEXIQUE

Philippe SUCHARD créa sa  
fabrique de chocolat en 1826  
sur les bords de la Serrière,  
petite rivière neuchâteloise  
dont l'eau lui servit de  
première force motrice.

Grâce à l'essor constant de  
cet établissement et au  
rayonnement des nouvelles  
entreprises fondées dans de  
nombreux pays, le chocolat  
Suchard est aujourd'hui connu  
et apprécié dans le monde  
entier.

# Suchard

Fondé en 1826



# RIPSA =

## TOUTES PUBLICITÉS A L'ÉTRANGER

### REPRÉSENTATIONS INTERNATIONALES DE PUBLICITÉ S. A.

9, Faubourg Saint-Honoré PARIS-8<sup>e</sup> ✦ Tél. : 265-53-09 et 70-92

- ★ ÉTUDES DE TOUS DEVIS
- ★ AGENTS DANS LE MONDE ENTIER
- ★ TECHNICIENS DE LA PUBLICITÉ  
SOUS TOUTES SES FORMES
- ★ ANALYSES DES MARCHÉS ÉTRANGERS

*Représentants exclusifs pour la France de PUBLICITAS S. A., Siège Social 12, avenue des Toises, Lausanne (Suisse)*

HÉLIOGRAVURE — TYPOGRAPHIE — OFFSET

*à NOËL au NOUVEL AN*

*dans le monde entier  
vos vœux  
seront mis en valeur par  
les encres  
de*

## LORILLEUX-LEFRANC

*161, rue de la République, 92-PUTEAUX — 26, Engbaldenstrasse, BERNE*

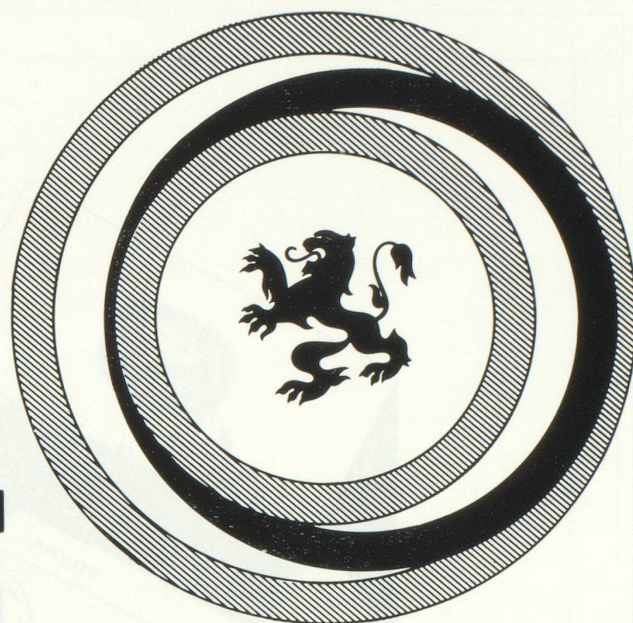
DORÉES — MÉTALLISÉES — MATES

FLEXOGRAPHIE

— BRILLANTES — SYNTHÉTIQUES —



**25 Février  
6 Mars 1967**



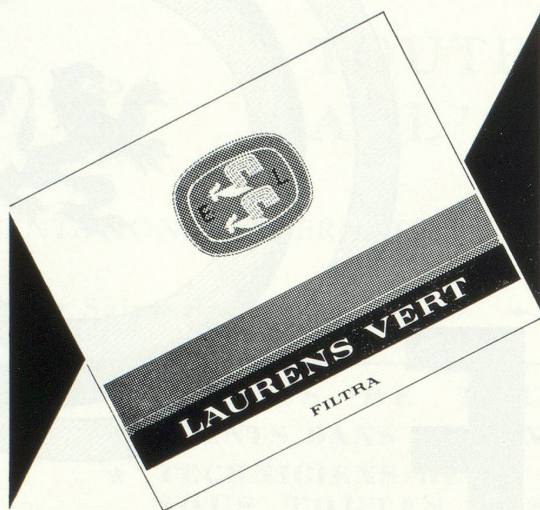
# **FOIRE internationale de LYON**

**Premier Marché des Echanges Internationaux**

**GROUPES PRINCIPAUX** - Travaux Publics et Bâtiment, Machines Agricoles, Equipement Ménager et Chauffage, Machines à Coudre et à Tricoter, Industries et Métiers d'Art, Maroquinerie, Articles pour cadeaux, Jouets, Puériculture, Articles de Fêtes, Produits Alimentaires et Matériel pour l'alimentation, Equipement des Commerces, Camping, Caravaning, Nautisme, Outillage. ● Expobois 67 - Salon International de la Machine à Bois et des Industries du Bois. ● Lumirama (Marché des Professionnels du Luminaire et de l'Eclairage). ● Hall du bureau moderne. ● Salon international de la Quincaillerie, du 3 au 6 Mars (réservé aux Professionnels). ● Service de documentation et d'information pour le commerce extérieur.

**Renseignements :** LYON - Palais des Congrès, 69 LYON 6<sup>e</sup> - Tél. 24-29-61 - TELEX 33056 FOIRLYO - LYON  
PARIS - 136, Boulevard Haussmann, 75 PARIS 8<sup>e</sup> - Tél. 924-68-50





*Laurens  
vous  
présente...*

sa VERT FILTRA dans sa nouvelle boîte qui allie dans son graphisme la tradition au modernisme.

Vous y trouverez toujours le même mélange exquis de tabacs, qui fait de ce produit une CIGARETTE DE CLASSE INTERNATIONALE FUMÉE PAR L'ÉLITE.

**SWISSAIR** ce n'est pas seulement PARIS ou NICE-SUISSE

C'est aussi toute L'EUROPE

L'AFRIQUE

LES AMÉRIQUES

LE PROCHE-ORIENT

L'EXTRÊME-ORIENT

**Quotidiennement les jets les plus modernes aux quatre coins du monde**

*ET QUELLE DIFFÉRENCE DANS LE SERVICE !*

*VOTRE AGENT DE VOYAGE VOUS LE CONFIRMERA*

VOYAGER SWISSAIR C'EST SAVOIR VOYAGER

 **SWISSAIR**

Paris, 38, avenue de l'Opéra, 742.91-89

Nice, 3, avenue Gustave-V, 86-87-10

Lyon, 1, rue des Quatre-Chapeaux, 37-59-51

Strasbourg, 9, place Kléber, 35-24-86



# Firmenich



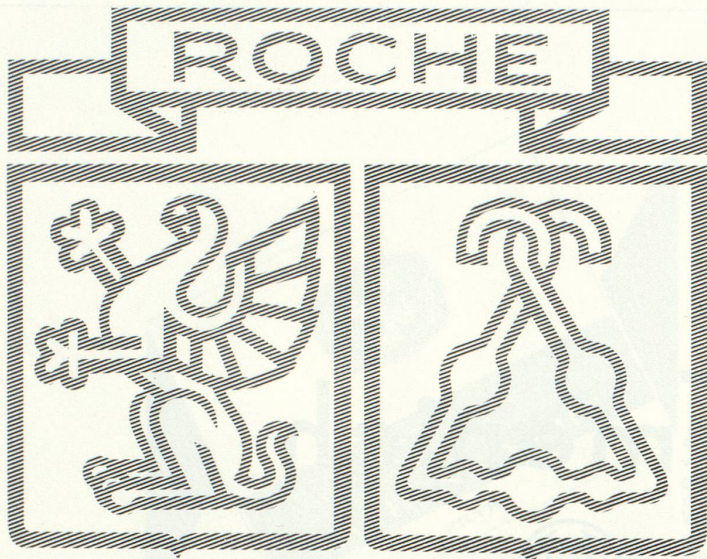
*Seuls concessionnaires  
pour la France :*

---

**FIRMENICH & C<sup>ie</sup>**  
93, avenue de Neuilly  
NEUILLY-SUR-SEINE (Seine)

Tél. Maillot 90-96



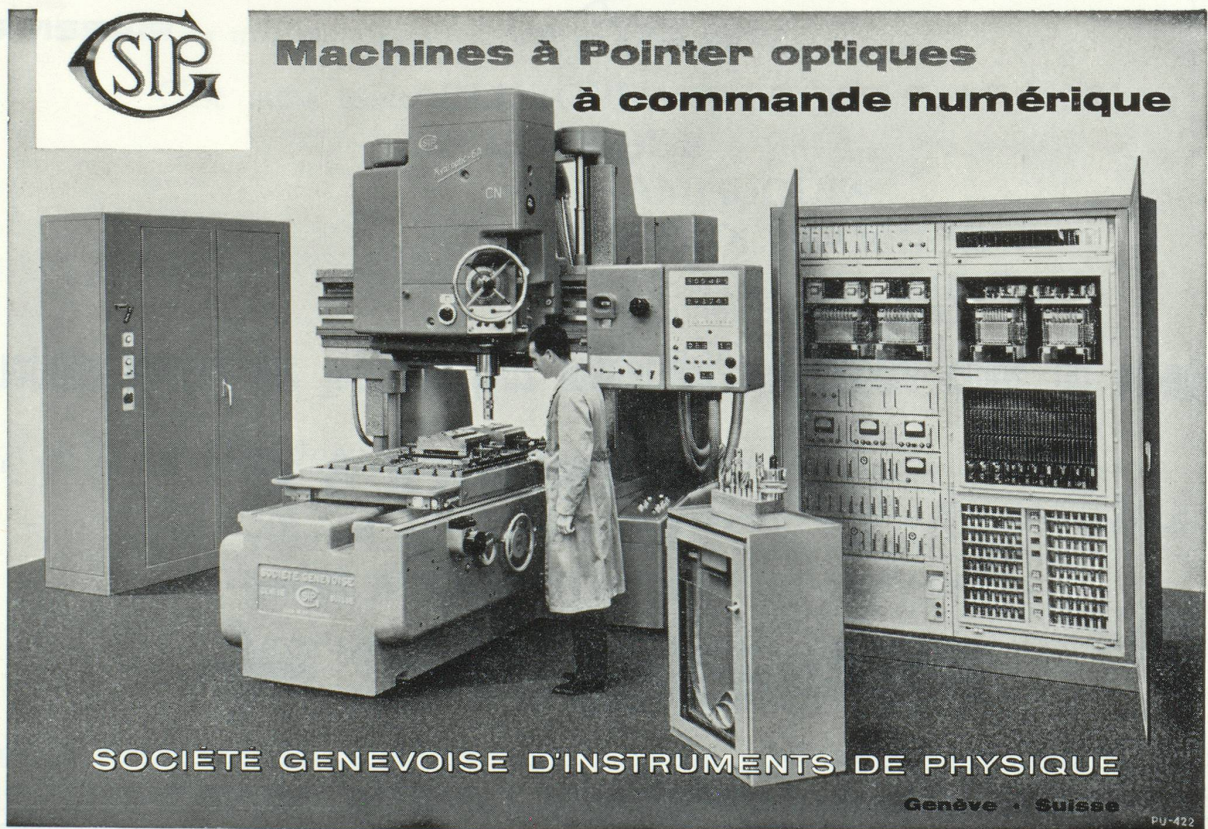


**une marque  
une qualité**

**PRODUITS " ROCHE " S.A.  
10, rue Crillon - PARIS 4<sup>e</sup>  
Tél. 272-91-10**



**Machines à Pointer optiques  
à commande numérique**



**SOCIÉTÉ GENEVOISE D'INSTRUMENTS DE PHYSIQUE**

**Genève - Suisse**

PU-422





Symbole du caractère international de Bâle, ce pylône marque l'endroit où trois frontières se touchent, non pour séparer, mais pour rapprocher trois pays dans leur effort commun en vue de développer leur économie et leurs voies de communications.

C'est à Bâle, cité bimillénaire, que la Société de Banque Suisse a été fondée en 1872. Aujourd'hui notre banque met à la disposition d'une clientèle internationale son organisation mondiale et l'ensemble de ses services, qui ont contribué pour une si large part à créer le renom du système bancaire suisse.

# SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN  
SUISSE  
LONDRES  
NEW YORK



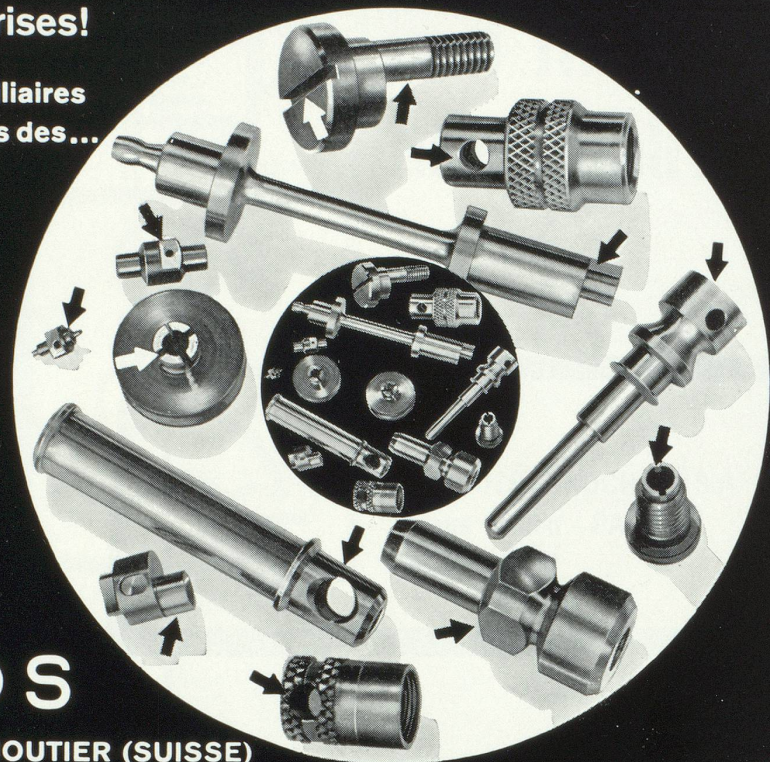
SWISS BANK CORPORATION  
Représentants à São Paulo,  
Rio de Janeiro, Buenos Aires,  
Lima, Mexico, Hong-Kong,  
Tokyo.

Représentation à Paris : 31, Avenue de l'Opéra - Téléphone OPÉra 90.27.



**Supprimez les reprises!**

**Grâce aux appareils auxiliaires  
et aux poupées spéciales des...**



tours automatiques

**TORNOS**

USINES TORNOS S.A. MOUTIER (SUISSE)

784

Joie du voyage  Plaisirs du spectacle

*Air France vous offre - en plus  
le Festival en plein ciel\**



**Cinéma en couleurs sur grand écran  
Musique stéréophonique et variétés**

Air France est seule à vous proposer, vers l'Amérique du Nord, les Antilles, l'Amérique du Sud, l'Afrique, l'Asie par les routes Sud et Polaire, les divertissements en vol du Festival en plein ciel.

Renseignez-vous auprès de votre Agent de voyages ou à Air France, lors de l'achat de votre billet, sur le programme "Festival" de votre prochain voyage.

*à votre service*

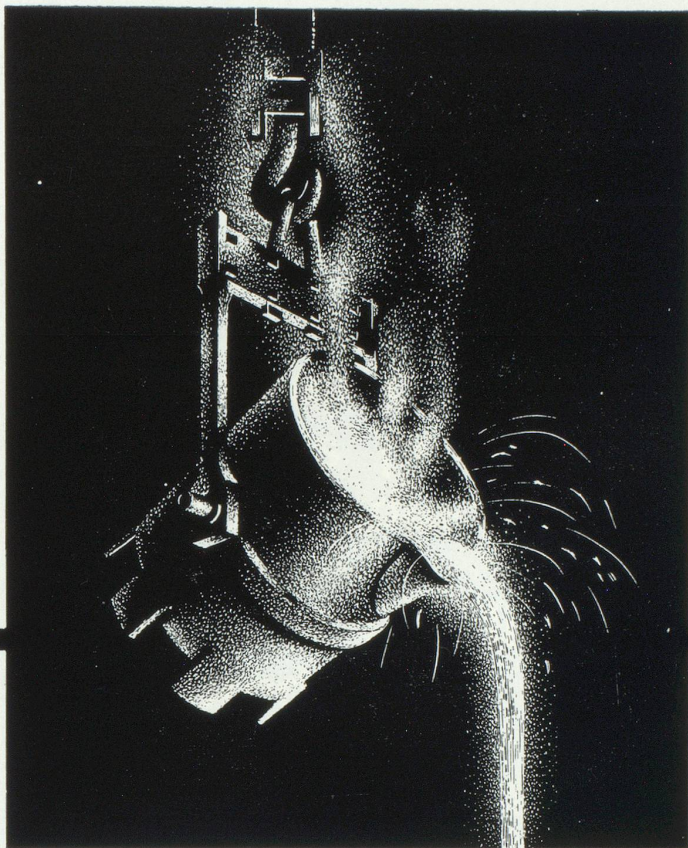
**AIR FRANCE**

LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

\* moyennant un léger supplément.

U&O





**+GF+**

## Produits de fonderie et machines de qualité

Raccords  
Fonte malléable  
Acier moulé électrique  
Fonte grise  
Fonte de fer à graphite sphéroïdal  
Moulages en alliages légers  
Armatures pour lignes aériennes  
Roues et attelages pour véhicules routiers et ferroviaires  
Machines-outils  
Machines de fonderie  
Machines à travailler le bois  
Automatisation de métiers à tisser

**PRODUITS SUISSES GEORGES FISCHER S.A.** 14, Rue Froment - PARIS XIe, Tél. Roq. 37-42

P 340/2P



# **DANZAS SA**

**transports internationaux  
terrestres  
maritimes  
aériens  
groupages  
transports et  
affrètements routiers  
commissionnaire en douane  
entreposage  
emballages  
déménagements  
garde-meubles  
agence de voyages**

---

**100**

**filiales et succursales en france**

**200**

**filiales et succursales en europe**

---

**DIRECTION GÉNÉRALE POUR LA FRANCE : 15, RUE DE NANCY - PARIS 10<sup>e</sup> - TÉL. 208-81-50**



# Produits Geigy



---

**Matières colorantes et azureurs  
optiques pour  
toutes industries**

**Produits auxiliaires de teinture  
et produits  
d'apprêt pour textiles**

**Pigments pour encres,  
peintures, vernis  
et matières plastiques**

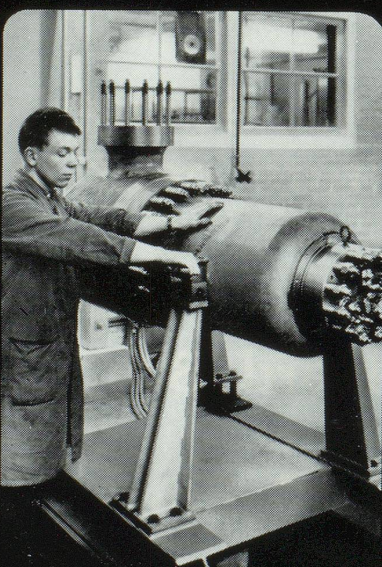
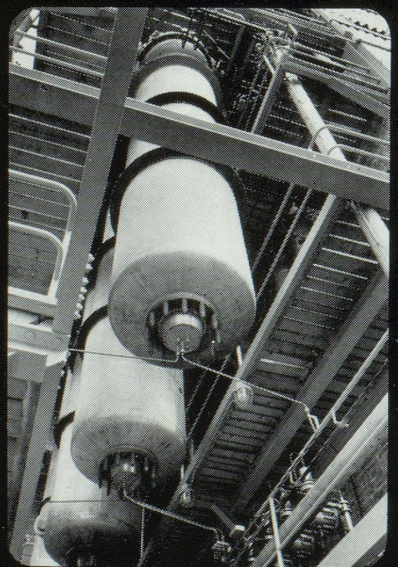
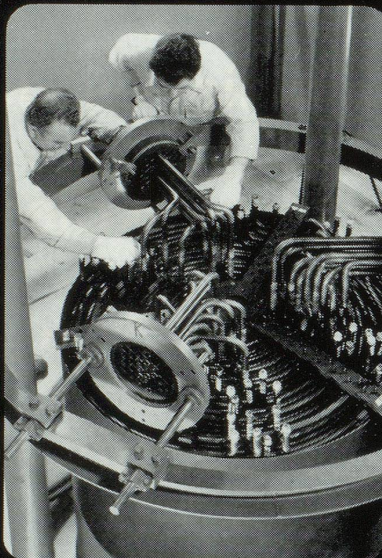
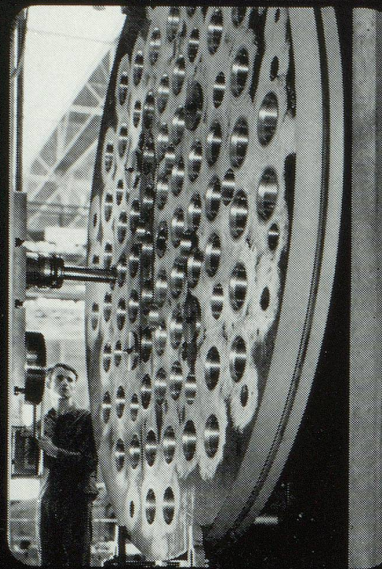
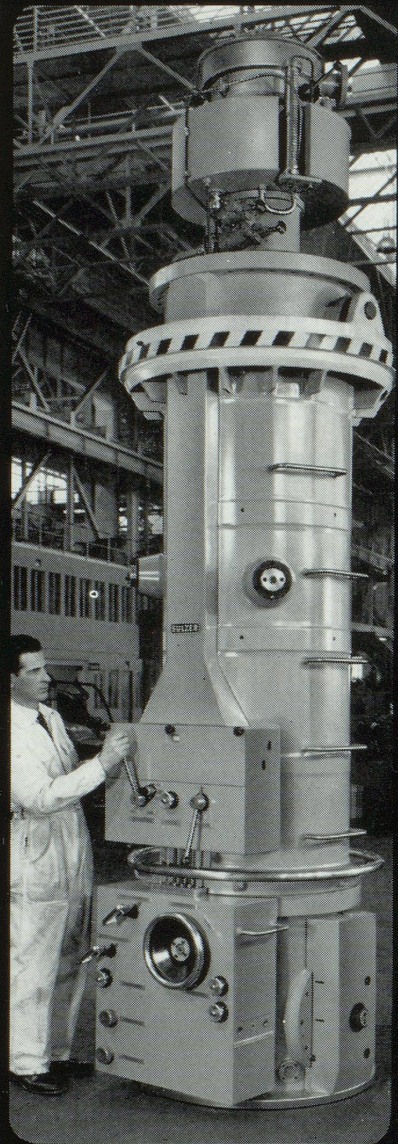
**Absorbants U.V. et antioxydants**

**Tanins synthétiques et huiles  
de nourriture pour le cuir**

---

**51, boulevard Brune  
Paris 14<sup>e</sup>  
Tél. 828-09-19**





# SULZER

étude et fournit les  
équipements suivants

## Génie nucléaire

Réacteurs  
Echangeurs de chaleur  
Machines de chargement et  
de déchargement  
Soufflantes  
Ventilateurs  
Pompes spéciales  
Tuyauterie et robinetterie  
Installations pour la production ou  
la concentration d'eau lourde  
Installations de chauffage, de ventilation  
et de conditionnement d'air

## Génie chimique

Installations industrielles pour  
Technique des basses températures  
Liquéfaction d'hydrogène, d'hélium  
et d'autres gaz  
Rectification de précision  
Production d'eau lourde  
Upérisation®, stérilisation, etc.  
Installations d'absorption pour CO<sub>2</sub>  
et d'autres gaz  
Installations d'irradiation aux  
rayons gamma pour la recherche et  
les applications industrielles

## Centrales thermiques

Générateurs de vapeur  
pressions et températures  
Installations combinées de gaz et  
de vapeur  
Turbines à gaz  
Moteurs diesel  
Pompes à chaleur  
Pompes et ventilateurs


Sulzer Frères, Société Anonyme  
Winterthur, Suisse

Sociétés affiliées à : **Winterthur**: Schweizerische Lokomotiv- und Maschinenfabrik, Zürcherstrasse 41; **London**: W.C. 1; Sulzer Bros. (London) Ltd., Balmbridge Street; **Paris 7e**: Cie de Construction Mécanique Procédés Sulzer, 19, rue Cognac-Jay; **Paris 11e**: Société Anonyme Chauffage Sulzer, 7, av. de la République; **Bruxelles 5**: Société Anonyme Belge Sulzer Frères, Chauffage et Ventilation 13, Avenue Marrix; **Amsterdam-C**: Gebroeders Sulzer Nederland N.V., Singel 146; **Oslo**: Sulzer Brothers, Nordisk Aksjeselskap, Riddervoldsgate 7; **Stuttgart-S**: Gebrüder Sulzer, Heizung und Lüftung GmbH, Furlbachstr. 4; **Wien III**: Gebrüder Sulzer (Wien) GmbH, Am Heumarkt 13; **Madrid**: Sulzer Hermanos S.A., Apartado 6050; **Lissabon**: Sulzer Irmãos Ltda., Apartado 2702; **New York (6) N.Y.**: Sulzer Bros. Inc., 19 Rector Street; **Spartanburg S.C. (USA)**: Sulzer Bros. Inc., Textile Machinery Division, P.O. Box 1895, 207 Magnolia Street; **Montreal 6**: Sulzer Bros. (Canada) Ltd., 1310 Greene Avenue, Suite 650; **Mexico 1, D.F.**: Sulzer Hermanos S.A., Apartado postal 7183; **Rio de Janeiro**: Sulzer do Brasil S.A., Caixa postal 2435; **Buenos Aires (R 74)**: S.A. Sulzer Hermanos S.I.L., Avenida Belgrano No 865, 2º P.; **Beirut**: Sulzer Bros. Ltd. & SLM Winterthur, Middle East Consulting Office, P.O.B. 5317; **Johannesburg**: Sulzer Bros. (South Africa) Ltd., P.O. Box 930; **Singapore**: Sulzer/SLM Central Office for S.E. Asia, Newton P.O. Box 8; **Milson's Point N.S.W. (Australia)**: Sulzer Bros. (London) Ltd., P.O. Box 81; **Tokyo**: Sulzer Brothers (Japan) Limited, C.P.O. 147. — Représentations dans tous les autres pays.

# SULZER

1055 f





**Cette année,  
le Père Noël  
est suisse...**

...et ses cadeaux de rêve s'appellent  
BOLEX. Tous issus de la prestigieuse  
lignée Paillard, ambassadrice de qualité et  
de précision suisses.

Ouvrez vos paquets...  
et commencez tout de suite à filmer en  
Super 8, avec la caméra BOLEX 150 Super.  
Prête en un instant, elle se manie comme  
un jouet; fixez le reflet d'une bougie dans  
une boule, la surprise joyeuse du petit  
dernier devant le sapin: cette caméra fera  
de vous un reporter familial infallible!

Le résultat? Le projecteur  
BOLEX 18-5 Super restituera la vie de  
l'année écoulée, avec une brillance  
remarquable, à 18 images par seconde  
ou au ralenti, si elle passe trop vite à votre  
gré! Et si vous disposez d'une heure  
seulement, sonorisez vous-même votre  
dernière bobine de film avec le projecteur  
sonore magnétique BOLEX SM8:  
une heure suffit,  
un peu de musique, du bruitage  
et la voix de ceux que vous aimez.

Demandez à votre dépositaire  
Paillard Bolex les détails sur le programme  
Super 8 BOLEX



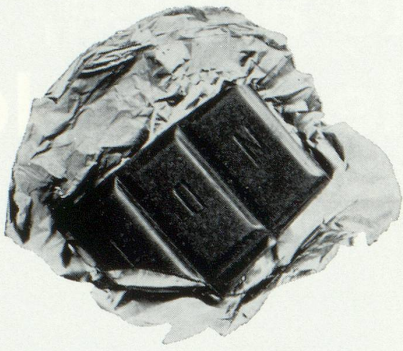
**PAILLARD BOLEX**

22-24 Avenue Hoche

Paris 8<sup>e</sup>



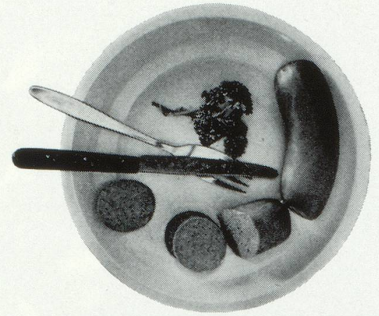
# La gastronomie suisse en action(s)



Il y a mille façons de remplir sa journée. Et son estomac. Si vous aimez le chocolat: vous pouvez en manger tout le jour sans rencontrer deux fois la même sorte. Et quand vous les aurez tous goûtés, il vous restera encore ceux à la liqueur.



A l'origine, la fondue réunissait les cantons romands autour du caquelon. De nos jours, elle fait partout l'unanimité des convives, qu'elle soit traditionnelle (aux fromages), chinoise ou bourguignonne.



On fume encore souvent à la ferme. Ne manquez pas un de ces saucissons campagnards noircis dans la cheminée ou le fumoir. Ils en gardent un goût de terroir authentique et savoureux.



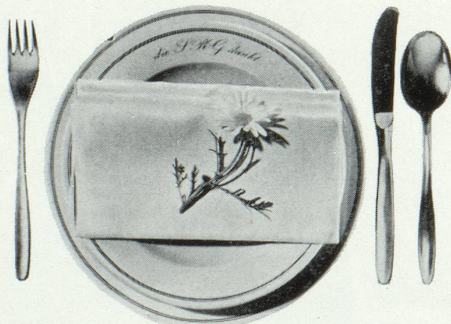
Il y a encore des petits vins de pays en Suisse. Des rosés très secs. Des blancs qui font l'étoile. Des rouges qui font presque la roue. Et aussi quelques grands noms: aigle, fendant, neuchâtel, yvorne (blancs); dôle, pinot noir (rouges).



Les rösti sont le vrai plat national de Suisse alémanique. Pommes de terre en lamelles rôties au beurre des deux côtés. En particulier, ils donnent tout leur relief aux œufs sur le plat, toute sa saveur bourgeoise à l'émincé de veau zuricoise.



Pas de pourboire au cinéma, ni au théâtre (ce geste pourrait être mal interprété). Par contre, soyez libéral avec la femme de chambre, le portier, le garçon, le pompiste. Et le chauffeur de taxi!



Etes-vous invité à dîner? Félicitations. En Suisse, cela veut dire midi trente. A souper? 19 heures. Vous mangerez copieusement. Apportez beaucoup d'appétit et quelques fleurs.



S'il vous reste encore une petite place dans vos bagages: presque chaque ville a sa spécialité de friandise: tirggel zuricois, leckerli bâlois, zunge de Schaffhouse, tourte au kirsch de Zoug, etc. (Mais ne les mangez pas avant d'arriver à la maison!)



Au temps des diligences, chaque canton suisse battait monnaie. La plus petite pièce était le batz ou batzen. D'où l'expression que vous entendez encore: «Il ne vaut pas un batz.» Heureusement, la monnaie est fédérale aujourd'hui, et dans quelque 100 succursales de l'UBS, les mêmes billets, les mêmes écus, et les mêmes services vous attendent.



UNION DE BANQUES SUISSES

SCHWEIZERISCHE BANKGESELLSCHAFT  
UNIONE DI BANCHE SVIZZERE  
UNION BANK OF SWITZERLAND